

Recreación y realidad en la novela sobre *La conquista de Al-Andalus* del libanés Ğurĝy Zaydān (1861-1914)

Basem Saleh M. Daoud
Universidad de Minia (Egipto).

1. Introducción

La conquista de Al-Andalus es un hecho histórico innegable, pero lo discutible hasta hoy en día es la forma de la entrada de los conquistadores árabe-beréberes. Hay divergencias al respecto entre los historiadores orientales y occidentales; esta divergencia existe incluso entre los de un mismo bando y una misma lengua. La realidad es que en el año 92 H./711 e.C. ocurrió un hecho militar que abrió paso a una nueva entidad política, social, religiosa, cultural, lingüística, etc. Consideramos que es importante observar la postura del otro, ver la conquista por ojos árabes, ver la historia según los conquistadores. El tema ha sido tratado por numerosos historiadores, y fue rodeado por leyendas populares y muchas fantasías, obteniendo al final una hermosa mezcla entre realidad y mito.

Cada uno toma el caso conforme a su ideología, inclinación, tendencia nacional o religiosa, pero lo que sí es verdadero es que para nosotros, los árabes, es un hecho histórico de grandeza y de exaltación, un acto de iluminación de nuestro pasado glorioso, la conquista árabe fue siempre sinónimo de momento de esplendor. Vamos a centrar esta visión árabe a través de los prismas de la novela del gran novelista libanés Ğurĝy Zaydān (1861-1914), literato, historiador y periodista libanés, editor de la revista *Al-Hilāl* ‘La luna creciente,’ conocido por sus novelas históricas como *El esclavo despistado*, *Los miembros de la Masona*. Proveniente de una pobre familia cristiana del Monte de Líbano, de padre intelectual, propietario de un restaurante frecuentado por literatos y estudiantes de la universidad Americana, Ğurĝy tuvo grandes inclinaciones a la lectura y literatura y conoció a los grandes intelectuales y periodistas de la época, viajó a Egipto para estudiar medicina, pero abandonó la carrera por cuestiones económicas, trabajó como traductor en la oficina de inteligencia inglesa en El Cairo y acompañó la campaña inglesa a Sudán. Sus novelas fueron traducidas a varias lenguas, a pesar de que representa el mundo árabe, pero en sus escritos se nota su gran conocimiento por la historia y literatura.

La novela objeto de nuestra atención es *Fath Al-Andalus* ‘La Conquista de Al-Andalus,’ que versa precisamente sobre la ocupación árabe, resaltando detalles no recogidos por la historia, viendo la conquista con estos ojos árabes llenos de admiración de un paraíso perdido, así como de aquellos héroes que con sus hazañas grabaron eternamente sus nombres en la historia del universo.

Según Mohamed ‘Inān –uno de los más grandes historiadores árabes que escribió sobre el tema de la conquista de Al-Andalus– los primeros años de la conquista fueron descritos por la pluma de clérigos, quienes escribían de forma unilateral; sin tener en consideración las fuentes árabes, se basaban única y exclusivamente en las fuentes cristianas, lo que quiere decir que omitieron detalles y destacaron hazañas a favor de los godos. Intentaremos hacer un acercamiento, no solamente a la visión árabe de la conquista, sino también a la visión árabe de los judíos que también es muy destacada dentro de la novela.

Alfonso X el Sabio en su *Crónica General* señala que el Conde don Julián fue uno de los más grandes nobles de origen godo, y estaba muy cerca del rey Witiza. Los hijos del rey le contactaron con otros líderes aliados, acordando acudir a la ayuda de los árabes. Esta es la alegación histórica de la alianza del acuerdo entre Julián y Mūsā Ibn Nuṣayr, alianza que terminó en la conquista árabe (‘Inān 1997, 35).

Pero la novela árabe nos presenta otro motivo, ya que cuenta que Julián estaba impulsado por el deseo propio de vengarse del rey. Dicen que Don Julián tenía una hija de gran hermosura llamada Florinda, la cual mandó a la corte de Toledo para ser educada, como era de costumbre en aquella época; el rey se sintió locamente atraído por la belleza de la joven, lo que le condujo a abusar sexualmente de ella. Cuando el conde se enteró de lo sucedido, juró vengarse, quitándole el trono a Rodrigo; así pues, al surgir la guerra civil entre Rodrigo y sus rivales, éstos habían acudido a Julián, concluyendo que era una buena oportunidad para derrocar a Rodrigo acudiendo a los árabes. La novela resalta esta última parte, sin dejar de lado una historia romántica, siendo esto la parte impulsora de la venganza, claro que el sentido del honor en la novela y las costumbres árabes son de una gran fuerza expresiva en la novela y cambian el papel de Julián de traidor a víctima, un hombre que buscaba vengar su honor, lo que da un toque distinto al valorarlo históricamente (Menéndez Pidal; Luna).

Sean cual fuesen los motivos de ira y desacuerdo entre Julián y su rey, su intervención fue decisiva al facilitar la conquista de los árabes a la Península y la desaparición del reino godo.

2. Una visión “árabe” de la conquista

Podemos decir que la narración pertenece a la novela histórica, una mezcla de narrativa con inmensas informaciones históricas y detalles sociales, cuyo líder es Ğurġy Zaydān, novelista que escribe con estilo fácil, claro y atractivo. La novela no deja de ser un episodio de la historia de España durante la conquista árabe, de las intensas comunicaciones entre el conde Julián y los árabes, del estado de la península en aquella época, la intervención de los judíos, la mala administración de los godos, la invasión por parte de Ṭāriq Ibn Ziyād y la muerte de Rodrigo.

La España visigoda había entrado en un proceso de creciente descomposición (Vallvé; García Sanjuán). En la novela, el autor expone las causas de debilidad de los godos, y el gran papel que tenían los clérigos, los cuales intervenían en todos los detalles del país, como hacía el padre Martín.

ففي اواخر القرن السادس، تولى اسبانيا ملك من القوط اسمه ريكارد فاتبع المذهب الكاثوليكي سنة 587 للميلاد، فنتبعته الاساقفة ثم الرعية، فعادت اسبانيا الى مذهب كنيسة رومية. وصار الاساقفة اكثرهم من الرومان، وجعلوا في جملة شروط انتخاب الملك ان يكون قوطيا كاثوليكيا (28).

A finales del siglo VI, se hizo con el trono de España el rey de los godos llamado Ricardo, siguiendo la doctrina católica en el año 587, fue seguido por los clérigos luego el vulgo, así España volvió a la doctrina de la Iglesia romana. La mayoría de los eclesiásticos fueron romanos, por lo que dentro de sus condiciones para la elección del rey, señalaron que éste debía ser godo católico.¹

Entre los años 687-702, tuvo lugar una gran peste inguinal. Según las fuentes árabes, estas calamidades naturales habrían contribuido a la victoria. Se hace mención también de una carestía que duró entre los años 707 a 709, así como las epidemias que la siguieron, las cuales determinaron que pereciera más de la mitad de los habitantes (Guichard 1987, 266).

La novela deja claramente de manifiesto la facilidad de la conquista, la gravedad de la crisis que padecía la Península en la segunda mitad del siglo VII y a comienzos del VIII. También subraya la desaparición de la sociedad visigoda, atestiguando la existencia de masas rurales vagabundas, compuestas esencialmente por esclavos huidos, que el estado no lograba controlar.

¹ Todas las citas copiadas proceden de esta edición de la obra de Ğ. Zaydān, siendo mía personal la traducción de todos los textos recogidos en el presente artículo.

Partiendo de las cifras de las crónicas árabes para los ejércitos que entraron en España en la primera mitad del siglo VIII, “Sánchez Albornoz estima que unos treinta mil árabes como máximo se establecieron definitivamente en la nueva provincia del imperio islámico” (Guichard 1976, 54). P. Chalmeta, menciona que fueron 40.000, y le parece que el ejército de Rodrigo debía de oscilar alrededor de los 24.000 a 30.000 hombres (1994, 134).

Según algunos historiadores, las causas principales del triunfo árabe se debió a la anarquía política derivada del ejercicio del poder por parte del poder central, respondido con las reservas provinciales, la colisión de los obispos con la aristocracia laica, la incesante insumisión de las provincias astures y vascas. La pura realidad es que todo el tesoro del país estaba manejado por unos cuantos nobles y clérigos que disfrutaban de la lujosa vida, mientras el pueblo vivía en una inmensa miseria, con carencia absoluta de derechos y de dignidad. Al estar los godos unidos por distintos intereses, resultaba evidente la falta de entusiasmo, así como la desconfianza de los últimos llegados –grupo witizano–, mientras que el cansancio de los seguidores de Rodrigo se hacía notable, se encontraban mal armados, mal entrenados y carentes de espíritu militar, lo que los llevaría a no luchar con excesivo entusiasmo y serían los primeros en abandonar el combate, pese a lo cual cayeron en cantidad apreciable cuando tuvo lugar el encuentro.

Todos estos hechos tuvieron consecuencias directas sobre los acontecimientos del año 711, habiendo alcanzado el poder Rodrigo tras eliminar a los descendientes de Witiza, todo un bando le consideró un usurpador, y sus adversarios no vacilaron en recurrir a los árabes. En el momento en que Tāriq desembarcó en la costa española, Rodrigo encabezaba una expedición contra los vascones; ni siquiera podía contar con el apoyo moral del conjunto del clero, en cuyas filas figuraban influyentes partidarios de Witiza “recordemos el papel desempeñado por el obispo Oppas, hermano de Witiza, en la colaboración con los invasores” (Guichard 1987, 264). Son causas de la derrota y caída de los visigodos que allí sí que coincide con la historiografía occidental.

El autor, apoyándose en los historiadores árabes, narra las causas vitales de la victoria y los motivos de esta abrumadora inclinación hispana hacia los árabes salvadores. La idea principal que tenían aquellos visigodos que acudieron a la ayuda árabe, era que los árabes principalmente vendrían buscando botín y tributos. Más individualizados socialmente que los godos, la meta que perseguirán los árabes es única y exclusivamente el botín:

قال: "بلى يا مولاي. ان العرب فتحوا تلك البلاد بالسيف او بالصلح وصارت تحت سلطانهم، ولكنهم في الحقيقة قلما يمارسون شيئا من امورها حتى انهم لا يقيمون في المدن ولا يختلطون بالرعايا الا نادرا وفي اوقات معينة وللاغراض وقتية" (182).

Dijo: “Sí majestad, los árabes conquistan aquellos países con la espada o por conciliación y hasta que cae bajo sus dominios, pero en realidad, raras veces gobiernan hasta el punto de que no residen en las ciudades, ni se relacionan con el pueblo, solamente en algunas ocasiones y para fines concretas y temporales.”

Hay que poner en estas palabras de los judíos que intentan dar la mejor imagen posible a los árabes en beneficio propio, aunque lo que dicen no deja de ser relativamente cierto. Dan ejemplos de estos hechos en boca del presidente de la junta.

رئيس الرابطة، واما هؤلاء العرب فانهم بعد ان فتحوا تلك البلاد وفرضوا عليها الجزية والخراج نزلوا في ضواحيها، وابتنوا لانفسهم مدنا لا يقيم فيها سواهم، كالقبروان في افريقيا، والفسطاط في مصر، والبصرة والكوفة في العراق، وتركوا اهل البلاد الاصليين على ماكانوا عليه في ايام الروم او الفرس، كل منهم على دينه واعتقاده يقوم بعمله ولا يهتمه الا ما يستحق عليه من الخراج او الجزية كل عام. وهي ضرائب زهيدة لاتتقاس بما كان الروم يسومون رعاياهم من امثالنا (182).

En cuanto a aquellos árabes después de conquistar el país e imponer el tributo de la *ġizya*, se instalaron en sus alrededores, constituyeron ciudades para ellos exclusivamente como Cairuán en Ifriqiya [Túnez], Fustāṭ en Egipto, y Baṣra y Kūfa en Iraq, y dejaron a los indígenas en su mismo estado de los días de los romanos y persas, cada uno con su religión y culto, permitiéndoles la realización de su trabajo y teniendo solamente que pagar el tributo cada año, siendo impuestos insignificantes en comparación con los que imponían los romanos.

Esto por otro lado otorga prioridad y privilegio a la conquista árabe en comparación con los abusadores godos, y que aquella rotunda y rápida victoria árabe se debe en parte a la participación activa o pasiva del pueblo español o la no resistencia a la hora de la conquista. Todo esto está probado por la facilidad con la que Ṭāriq entraba en los distintos pueblos después de la conquista.

ويقول مؤرخو العرب انه ظل ثابتا على ولائه لرودرىك حتى اساء رودرىك الى ابنته فنقم عليه وحرص العرب على فتح اسبانيا، وينكر مؤرخو اللافرنج ذلك السبب، ويقولون انه انما اعان العرب على فتحها لأنه من اقارب غيطشة، وقد فعل ذلك انتقاما من رودرىك لانه سلب الملك منه (194).

Los historiadores árabes señalan que Julián era fiel a Rodrigo hasta que éste se comportó de forma inadecuada con su hija, lo odió e incitó a los árabes a conquistar España. Los historiadores occidentales niegan tal hecho, señalando que siempre ayudó a los árabes por ser familiar de Witiza, y lo hizo como parte de su venganza hacia Rodrigo, quien había usurpado el poder.

Ambas razones son válidas en la novela, enfocada al caso de honor (que es un motor esencial en la sociedad árabe, en la que el honor se lava con sangre).

La novela recoge algunos detalles minuciosos, como el intercambio de mensajes entre ambos lados y la reacción de cada bando:

وقال يولييان: "لابد لى ان انتقم من هذا الخائن واسلم هذه البلاد لهؤلاء العرب فانهم احفظ منه للجميل. ولايكفى ذلك بل سأحرصهم على فتح اسبانيا حتى يتمكنوا من قتل رودرىك فاشفى غليلى". وقال الرجل فسرني عزمه على ذلك وهو الغرض الذي طالما تمنيته وسعيت اليه، فجعلت اقوى من عزيمته وأهون عليه الامر حتى قلت: " وإذا احببت فانى اسعى عنك في مخابرة العرب واجعل تسليمك على سبيل الخدمة لك ولهم، وليس عن ضعف او جبن" فرضى منى بذلك وخرجت، فخابرت موسى بن نصير امير العرب فسر ورحب يولييان. فعرض عليه يولييان عبور بحر الزقاق الى العدو الاخرى وفتح الاندلس على ان يكون هو معهم يطلعهم على عورات القوط. (وفى التاريخ ان يولييان وصله خبر ابنته قبل ذلك بسنة وبعض سنة. فسلم للعرب وخابر موسى بن نصير بشأن فتح الاندلس، وهو خابر الخليفة الوليد حتى قر الرأى على الفتح في تلك 92 (188).

Dijo Julián: “Debo vengarme de aquel traidor y entregar este país a esos árabes que aprecian el favor. No solamente eso, sino les voy a incitar para que conquisten España (*sic.*) para poder matar a Rodrigo y así vengarme.” Entonces dijo el hombre: “Me puse muy contento por su insistencia y este era el objetivo que yo deseaba lograr.” Entonces le animé y agilité el asunto diciendo: “Si quieres yo puedo ir a contactar con los árabes y hacer esto como si fuera un favor de tu parte, no por cobardía o debilidad.” Aceptó la idea y salí, contacté con Mūsā, el emir árabe, se puso contento y Julián también. Julián le propuso cruzar el mar a la otra orilla y conquistar Al-Andalus y estar con ellos para guiarlos y mostrarles las debilidades de los godos. En la historia, a Julián le llegó la noticia de su hija un año antes, por lo tanto, contactó con Mūsā Ibn Nuṣayr para conquistar Al-Andalus, y éste lo comunicó al califa al-Walīd quien aceptó la propuesta en este año 92 H.

Los favores se pagan, especialmente, cuando se trata de algo inmenso, y esto ocurría a menudo en aquella época, por lo tanto intentaron mantener la ambición del Conde y venderle futuro. Tenemos que aceptar el decisivo papel realizado por la propuesta hecha por dentro, porque nadie se arriesgaba a tirar su ejército en un buzón donde no se podía garantizar las consecuencias, así mismo la novela admite esta realidad.

فلما عرض يولييان على موسى فتح الاندلس ويكون هو عوناً له في ذلك، بعث موسى الى الخليفة الوليد يستأذنه، فأذن له على ان يخوضها بالسرايا (ولا يغرر بالمسلمين في بحر شديد الاهوال) فرأى موسى ان يجرب ذلك برجال من الموالي المسلمين غير العرب، فأعد سبعة الاف من الموالي والبربر وفيهم بعض العرب وسلم قيادتهم لطارق (196).

Cuando propuso Julián la conquista de Al-Andalus a Mūsā y que le iba a ayudar, Mūsā informó al califa al-Walīd pidiendo su permiso, éste aprobó la solicitud con la condición de que la tentativa no se llevara a cabo con árabes (para no meter a los árabes en un mar de graves terrores). Mūsā probó con hombres musulmanes no árabes, preparó a siete mil hombres de aliados y bereberes con algunos árabes dando el poder a Ṭāriq.

Otra realidad histórica apoyada por los historiadores árabes que le sirve al autor para dar este toque de realidad histórica y dar un contexto y un marco real a la novela. Y con esto afirma que muchas partes desde dentro estaban implicadas en abrir la puerta del país a los árabes.

فقال الرجل: "أؤكد لمولاي الملك ان المسلمين إذا فتحوا هذه البلاد، فعلوا كما ذكرت، ولا اظنهم يستغنون عن مولاي الملك حكومة هذه البلاد بعد فتحها، فقد ولوا على طنجة رجلاً بربرياً اسمه طارق مع ان البرابرة لم يذعنوا لسلطانهم اذعانا تاماً حتى الان (190).

Dijo el hombre: reitero a su Majestad el rey que si los musulmanes conquistan un país, lo hacen como he mencionado, y no creo que vayan a desprenderse de nuestro rey y de su gobierno después de la conquista, han dejado en Tánger a un bereber cuyo nombre es Ṭāriq, a pesar de que los bereberes no se sometieron completamente hasta el momento.

Se ve como una muestra de la tolerancia de los árabes y que no discriminaban por religión o por razones étnicas, así como de su respeto a la población indígena. Al mismo tiempo eran palabras para tranquilizar al conde Julián. La novela gira en torno a que los árabes no fueron invasores, sino conquistadores deseados. Esta intención por parte del autor es para contradecir a algunos historiadores occidentales y omitir aquella barbarie árabe que fue ligada a la conquista.

Rodrigo estaba lejos, sitiando Pamplona y luchando contra los vascones. Es una circunstancia tan favorable que obliga a suponer una coincidencia providencial o que Julián – bien enterado de los acontecimientos de la península– supo indicar a Ṭāriq aquella oportunidad. Rodrigo, informado de la incursión, y puesto en peligro su trono, “consideró grave aquel asunto” y se apresuró a dirigirse, a marchas forzadas, a Córdoba, donde se reagruparon sus tropas. Precisamente, sus mejores tropas, las que le acompañaron contra los vascones, debían estar doblemente cansadas, por los encuentros que tuvieron que sostener y por más de un mes de constante caminar para cubrir una distancia superior a los 1.000 km (Chalmeta 1994, 133). Es otra muestra de la rivalidad interna a la que se enfrentaba Rodrigo, así como del malestar y los continuos disturbios que dieron la decisiva victoria a los árabeberberes. Parece que todo se acumulaba en su contra y que las circunstancias favorecían la entrada árabe. La novela se centra más en esta bienvenida del pueblo sometido, raras veces dada a unos conquistadores, pero es una forma en la que la voz del autor llega a ser escuchada.

Si los esclavos huían en todas las provincias mientras eran obligados a luchar en defensa de un sistema por el que sentían escaso o nulo aprecio, es fácil imaginar el entusiasmo que derrocharían cuando se enfrentaron con las tropas de Ṭāriq. Todo esto apunta a la facilidad de la conquista e insinúa un entusiasmo implícito por el pueblo hacia los musulmanes, deseando que fuera el final de la pesadilla que vivían.

فقال سليمان: "هذا صحيح ولكنني رأيت من شجاعتهم واتحادهم وصيرهم ما لأخشى معه عليهم شيئا، مع ذلك فإن النصر من عند الله يؤتية من يشاء" (295).

Dijo Sulaymān: “Es cierto, pero he apreciado su coraje, su unión y su paciencia por lo que no temo nada, sin embargo la victoria es otorgada por Dios a quien desea.”

Es toda una alabanza al ejército árabe, conocido por su heroísmo y por no temer la muerte. Claro que es un cuadro completamente contrario al ejército de Rodrigo: mal armado, hambriento, siendo su gran masa solamente esclavos.

El cruce del estrecho se efectuó desde Ceuta, en los cuatro barcos mercantes de los que disponía Julián y tuvo que realizarse por grupos. Ibn Ḥabīb habla del paso de 1.700 hombres como acompañantes de Ṭāriq. Parece haber durado cerca de mes y medio (Chalmeta 1994, 128). Este minucioso realismo da un toque muy especial a la novela, y encaja con la novela de la completa colaboración de Don Julián.

وعلى ضفاف جوادليتي (Guadalete) التقى جيش طارق بجيش رودريك سنة 92 وجرت الموقعة التي قضت على جند القوط وايدت الفتح للمسلمين (197).

A las orillas del Guadalete se encontraron los dos ejércitos, de Ṭāriq y de Rodrigo, en el año 92 H., y ocurriendo la batalla que eliminó al ejército godo y aseguró la conquista musulmana.

Ibn al-Qūṭiyya, un famoso historiador andalusí tiene una distinta versión. Su versión es la siguiente: “en vísperas del combate los hijos de Witiza acuerdan desertar. Envían un emisario a Ṭāriq diciendo que Rodrigo les ha usurpado el poder y proponiendo pasarse –con sus seguidores– al bando musulmán durante el encuentro, a cambio de que se les otorgue la seguridad para sus vidas y que –tras la victoria– se les entregue cuantas fincas poseía su padre en Al-Andalus” (*apud.* Chalmeta 1994, 140). Pero esto fue completamente negado y rechazado por algunos historiadores occidentales tales como Dufourcq, quien dijo “claro, en una novela es aceptable esta mezcla entre realidad e imaginación. Con lo cual todo resulta tan novelesco como falso.”

Pero tampoco se pueden destacar tales hechos, pues fueron muy abundantes en aquella época y en épocas posteriores; sin ir más lejos, los reinos de taifas fueron el mejor ejemplo de este tipo de acuerdos. Era frecuente en aquella época que la nobleza incumpliera sus juramentos de lealtad y fidelidad a los monarcas. Esto quizá se debió al éxito de la conquista árabe en muy breve tiempo. Cada uno pensaba en el poder y en la permanencia allí, y pocos eran los que se preocupaban por sus pueblos o el bienestar de su ciudad.

La novela no entra mucho en pormenores sobre las acciones de la conquista o la guerra en sí y se concentra más en los gestos, actitudes, confabulaciones y aspiraciones. Aquí hallamos una de las claras muestras de caballería y nobleza árabe:

ثم التفت طارق الى الشيخ: "واعلم اننا لم ندخل هذه البلاد الارحمة باهلها، وان ديننا يامرنا بالرفق والاحسان. فكن انت وكل اهل الاندلس على يقين من ان من يكف يده عن حربنا فهو في ذمتنا ولاخوف عليه" (213).

Ṭāriq miró al *šayy*: “Sepa que nosotros solamente hemos entregado este país por misericordia a su pueblo, nuestra religión nos obliga a la bondad y caridad. Has de estar tú y todo el pueblo de Al-Andalus seguros de que quien se abstiene de luchar contra nosotros está dentro de nuestra protección y no teme nada.”

La personalidad de Tāriq también fue decisiva en la victoria, su coraje y buena gestión ayudaron a ello. El autor lo enfoca intencionadamente como muestra de la relación entre lo dominante que son los árabes y su confianza decisiva de sus súbditos, los bereberes:

اما رودريك فقد جاءه كتاب صاحب بوتيقة ينبئه بنزول العرب بلاده، فأطلع الاب مرتين عليه قبل عرضه على رجال دولته، فأوهمه الاب المذكور ان العرب انما يريدون الغزو لا الفتح اذفا اصابوا غنيمة عادوا على اعقابهم. وانهم لايجسرون على مناوأة ملك القوط، وفي الحقيقة ان العرب كثيرا ما كانوا يسطون على مايلي مملكتهم من الثغور فيغزون البلاد ويعودون بما يقع في ايديهم من ماشية او نحوها (261).

En cuanto a Rodrigo le llegó el mensaje del gobernador de la Bética, informándole de la llegada de los árabes, se lo mostró al padre Martín antes de mostrarlo a sus hombres. El padre le insinuó que los árabes querían la invasión y no la conquista, si topaban con el botín volverían, y no podían competir con el rey de los godos. La realidad es que los árabes invadían los lugares y se hacían con el botín y volvían con todo lo que estaba a su alcance de ganado y otras cosas.

Dado cómo presenta las relaciones entre ambos grupos sociales del incipiente islam occidental, a estas alturas ha quedado claro que el autor libanés pertenece al grupo de narradores e historiadores acerca de la conquista que Rubiera calificó de pro-árabe, o sea pro-Mūsā, y no al grupo pro-beréber y pro-Tāriq.

Otra indicación de los malos consejeros del rey, y su ciega confianza en los clérigos, lo que muestra la mala administración y el caos en que se vivía entonces. Una decisión similar se debía discutir con sus hombres y caballeros primero. Pero la rotunda influencia de los clérigos fue una causa decisiva de la caída de Rodrigo, además de la traición por la masa de súbditos que le odiaban.

وقف اوباس بغثة امام سرجيوس "وهل من الحكمة والتعقل ان نساعد الغريب على القريب؟ ان رودريك مهما قبل فيه فهو منا ونحن منه. نشرب ماء واحد، ونقرأ في كتاب واحد ونتكلم لسانا واحدا، ونصلي صلاة واحدة، ونتناول القربان المقدس من كأس واحدة ونجتمع في كنيسة واحدة، فكيف نغتم ساعة ضعفه ونعين عليه اناسا لانحن منهم ولاهم منا، ولادينهم من ديننا ولاوطنهم وطننا. ولاندرى مايصير اليه امر هذه البلاد اذا فتحها اولئك العرب (277).

Se detuvo Oppas frente a Sergio: “¿Es sabiduría y prudencia ayudar al extranjero a costa del familiar? Rodrigo, sea lo que sea, es uno de nosotros, bebemos la misma agua, leemos en un mismo libro, hablamos una misma lengua, rezamos el mismo rezo, tomamos la misma eucaristía en la misma copa, nos reunimos en una misma iglesia, entonces como aprovecharse de una hora de debilidad y nombramos a gente que no son nuestros, ni su religión es la nuestra, de otra patria, ni sabemos que va a pasar en el país cuando lo conquistan los árabes.

Ĝurĝy demuestra el lado contrario, otra gente en contra de la conquista con carácter, es el personaje más respetado por el autor, no por ser clérigo, porque se burló del padre Martín y de la reunión de eclesiásticos, pero no debía rebajar a todos, y optó por destacar a Oppas. Mostrar un personaje tan carismático y valiente que al final acepta la actitud árabe, es otra victoria moral.

قال: "واما الرهبان وجماعة الاكليروس فانهم معفون من كل ضريبة، يقيمون في ديارهم سالمين امنين. ذلك ماشاهدناه بأعيننا في البلاد التي فتحوها في مصر والشام" (290).

Dijo: “En cuanto a los clérigos y la colectividad de eclesiásticos están exentos del impuesto, están seguros en sus casas [...] esto es lo que vimos con nuestros propios ojos en los países que conquistaron en Egipto y el Šām.”

Un cristiano, el novelista, habla de la tolerancia del islam e insiste en ella a menudo, aunque coincide con la historia, pero Ğurġy la enfoca repetidamente.

El autor fue mucho más lejos, hizo una muestra de la diferencia entre dos sociedades y dos vidas, y la ha podido relucir señalando la actitud de ambos líderes.

(طارق) زكان العرق يتصعب من جبينه الى لحيته وهو لايبالي بمسحه. وقد امسك عنان جواده ببساره واستل حسامه بيمينه. ولم يكن جواده اقل حماسة منه بل كان يستوقفه طارق فلايقف الا وهو يتحفز للجري وقد بلل العرق صدره ورأسه. وكان لونه كلون الليل الحالك (312).

Tāriq empapado de sudor de la frente hasta la barba, sin limpiarse [...] sujeta la cuerda del caballo con su mano izquierda y con la derecha tiene su espada [...] Su caballo no fue menos entusiasta, intentaba detenerlo y no cedía, estaba dispuesto a la carrera, y estaba también mojado de sudor de la cabeza al pecho... Era de un color sombrío como el color de la noche.

Por otro lado, vemos al enemigo, la otra cara de la vida,

وقد جلس رودريك على سريره وفوق رأسه وراق من دبياج يظلمه، وهو في غابة من البنود والأعلام وبين يديه المقاتلون بالسلاح وفيهم الفرسان بالثياب المزركشة، وأما ثياب رودريك فقد كانت مرصعة بالدر والياقوت والزبرجد، حتى خفه فانه كان من الذهب المرصع، فأعجب سليمان بالفرق بين بساطة العرب وبذخ هؤلاء القوط (316).

Se halla sentado Rodrigo en la cama y sobre su cabeza hay un refinado paraguas que le da sombra, está en medio de una selva de objetos, banderas y combatientes armados, incluyendo caballeros con trajes de encaje. En cuanto a la ropa de Rodrigo, estaba incrustada con diamantes, rubíes, aguamarinas, incluso sus sandalias eran de oro incrustado. Sulaymān admiraba la diferencia y la simplicidad de los árabes y la opulencia de estos godos.

Esta comparación tan humana que hace el autor es para que el lector dirija su simpatía de forma espontánea hacia todo lo árabe, hacia aquel caballero y líder que es uno más entre los suyos, sin diferencias, mientras el rey es muy distante en todo, motivo por el cual sufre la derrota y el abandono. Este detalle que acabamos de citar, probablemente es correcto, nunca es recogido en los libros de historia, esta diferencia es vital para apreciar la vida en que se vivía. La diferencia es plenamente intencionada, llaneza y simplicidad en todo, incluso en la actitud, a diferencia de los godos que eran toscos en todo.

Las fuentes árabes señalan que la victoria de Tāriq fue de tal índole que se adentró en la Península mucho más de lo planeado, atraído por la riqueza del país y las emociones conseguidas, además de la facilidad con que conquistaban las ciudades. Mencionan incluso que en algunas ciudades recibieron a los conquistadores con grandes fiestas.

فالتفت مرتين واقترب من رودريك فابتدره رودريك بسيف كان مسلولا في يده وهو يقول: "كل هذا البلاء من فساد سريرتك وضعف رأيك" فاصابت الضربة عنقه فوق موضع مضرجا بدمه فتركه صريعا وساق جواده نحو الوادي وبدر يتبعه حتى وصل ضفة النهر وأظهر انه لم يعد يقوى على رد جماع جواده فأرسله في الماء فغرقا معا. ويقال انه فعل ذلك عمدا وفضل الموت غرقا على ان يقتله احد من اعدائه (336).

Martín se volvió y se acercó a Rodrigo. Éste le sorprendió con un golpe de espada diciendo: "Todas estas calamidades son por tu mala conciencia y la debilidad de tu opinión." El golpe le dio en el cuello y cayó cubierto de sangre, dejándole muerto. Montó su caballo hacia el valle y Badr le siguió hasta que llegó a la orilla del río y mostrando que ya no tenía la fuerza para controlar a su caballo, lo llevó al agua y se ahogaron juntos. Se dice que lo hizo deliberadamente prefiriendo la muerte por ahogamiento antes que ser asesinado a manos de uno de sus enemigos.

Una violenta muestra que coincide con las opiniones de algunos historiadores como Chalmeta quien dijo: “pero parece más prudente seguir a los que le hacen ahogarse, sin que pudiera hallar su cuerpo” (Chalmeta 1994, 137). No deja de ser una muerte novelística que encaja muy bien dentro de la novela y con los principios caballerescos de no rendirse en manos de sus enemigos. Por otro lado, es la muerte que muestra la resistencia inútil contra los árabes. A partir de este momento la conquista fue mucho más rápida.

3. “Visión árabe” de los judíos coadyuvantes en la conquista musulmana de la península Ibérica

En el siglo VII, el reino visigodo se había propuesto eliminar la pequeña minoría judía que residía en su seno, acusándola de no colaborar lo suficiente por la unidad del país y de mantener relaciones demasiado estrechas con sus correligionarios del norte de África. Hubo bautismos forzosos, que arrebataron niños de sus padres y decretos de expulsiones de familias enteras. En el año 693, un concilio nacional reunido en Toledo vedó a los judíos el comercio marítimo, con la excusa de que urdían intrigas con los musulmanes (Dufourcq 1994, 198).

La iglesia y el Estado visigodo habían decidido resolver el problema social de los judíos, primero mediante la persuasión y, luego, recurriendo a la violencia. Los judíos en todo el imperio árabe-islámico, formaban una parte integrante de la población. No resulta por lo tanto sorprendente que ellos contribuyeran a abrir las puertas de la península Ibérica a los ejércitos conquistadores. En el siglo VIII, los judíos desempeñan un papel relevante en la llegada de los árabes-beréberes a Europa: la conquista musulmana de España se lleva a cabo con su contribución.

Como es sabido, el profeta Muḥammad distinguió entre el *kāfir* ‘infidel,’ al que hay que combatir para forzarle a su islamización, y los *ahl al-dimma* ‘los protegidos,’ judíos y cristianos quienes, por haber recibido unas escrituras relevadas, son admitidos como integrantes del Estado islámico mediante el pago del tributo correspondiente.

A raíz de esto, Ğurġy utiliza la historia para apoyar su postura, Jacob dijo:

قال يعقوب: "اظنها ثورة نشيت في بعض المدن من امثال ما يحدث كل عام بين الرعايا المظلومين. فلما لمسوا ضعف هذه الدولة كثر تمردهم وهياجهم وقد سهل هذا الامر عليهم خطأ ارتكبه ملوك القوط متأخرين مع جماعة اليهود، فاكر هوهم على نبذ ديانتهم واعتناق النصرانية فاصبح اليهود عوناً عليهم" (153).

Dijo Ya‘qūb: “Creo que es una revolución que surgió en algunas ciudades de la talla de lo que ocurre cada año entre el pueblo oprimido, cuando aprecian la debilidad del estado, aumenta su rebeldía y su conmoción, facilitó el asunto un grave error cometido por los reyes godos con los judíos, pues les obligaron a renunciar a su religión y a convertirse al cristianismo, por lo tanto los judíos fueron un apoyo para los árabes.”

El historiador árabe ve así a los judíos. Los judíos de la península eran un grupo grande de trabajadores, pero fueron objeto de odio, intolerancia y fanatismo, sufrieron las más atroces formas de injusticia y opresión. La iglesia desde que intensificó su influencia tratando de evangelizar a los judíos, usó para ello la violencia y persecución, en la época del rey visigodo Sisebuto (612-621) impuso la conversión al cristianismo a los judíos o el destierro o confiscación de sus bienes. Muchos de ellos adoptaron el cristianismo en el año 616, henchidos de odio e hipocresía, a lo cual siguieron olas de persecución y miserias.

Entonces optaron por la conspiración y planearon una revolución, intentando llegar a un acuerdo con sus compañeros judíos de Marruecos para conspirar y cooperar. Pero el complot fue descubierto antes de llevarlo a cabo en el año 694. Eso fue dentro del tiempo en el que

reinaba el rey Egica (687-702/703) quien decidió ser duro en el castigo, y se reunió con los eclesiásticos en Toledo; aprobaron y decidieron considerar rebeldes a todos aquellos que conspiraran contra el Estado, mediante el abandono del cristianismo, embargando sus bienes en otras ciudades españolas, otorgándoselos a la corona, desalojándolos y obligándolos a ser esclavos cristianos eternamente. Además el rey podía donarlos a quien quisiera; de la misma forma, estaba completamente prohibido que recuperaran su libertad mientras mantuvieran su religión judía. Los que se convertían al cristianismo eran liberados y les eran donados algunos de sus bienes, sus hijos debían salir de casa a los siete años y ser educados conforme a la religión cristiana. (Inān 1997, 32). Un judío solamente podía casarse con una esclava cristiana, y la judía solamente podía casarse con un cristiano. Como consecuencia de este clima social, antes de la conquista musulmana eran víctimas de injusticias insoportables, y era lógico que vieran como unos ángeles salvadores a aquellos conquistadores que toleraban la práctica de sus rituales y rezos libremente a cambio de un insignificante tributo.

Como es sabido la conexión entre los árabes y judíos es histórica, como lo expresan estas palabras en boca de un representante judío quien resume el caso

اما الرجل فانه اتم كلامه قائلا: "ان ابناء عمنا هؤلاء قد قلبوا العالم بأسره ومدوا سلطانهم على العراق والشام وافريقيا وفارس وخرسان الى اقصى المعمورة". ادرك يعقوب ما يريد قيل ان يتكلم، فقال له: "ان العرب الذين قاموا بالدين الجديد هم ابناء اسماعيل بن ابراهيم، واليهود ابناء اخيه اسحق فهم بهذا الاعتبار ابناء عمنا" (180).

El hombre terminó su discurso diciendo: “nuestros primos han transformado el mundo entero, y extendieron su poderío en Iraq, el Šām, Ifrīqiyā, Persia y Jorasán hasta los límites del máximo del mundo”. Jacob se dio cuenta de lo que quería decir antes de hablar, y le dijo: “Los árabes que tienen la nueva religión son los hijos de Ismael hijo de Abraham, los judíos son sus sobrinos, por parte de su hermano Isaac; con esta perspectiva son nuestros primos.”

En la novela es clave el ciego apoyo de los judíos a los árabes. Mencionan también la eterna convivencia entre los dos y la inclinación amistosa de los judíos de la península Árabiga, puesto que conocen de sobra todas las costumbres, tradiciones y la religión de los árabes. Hay que tener en cuenta que la historia árabe está llena de presencia histórica de los judíos y de convivencia pacífica entre ambos colectivos socio-religiosos:

رئيس الطائفة: اعلم انك في جمعية اسرائيلية وكل الذين رأيتهم في هذه الجلسة يهود لايزالون على دين اباؤهم واجدادهم، ينوبون عن ألوف من اهل هذا الدين منتشرين في انحاء المملكة الاسبانية، يتظاهرون بالنصرانية فيحضرون القداس في الكنائس، ويتناولون القربان ويقومون بسائر الفروض المسيحية رياء منهم (174).

Presidente de la comunidad: Ten en cuenta que estás en una asociación de israelíes, todos los asistentes en la sesión son judíos que siguen la religión de sus padres y antecesores, delegados por miles de personas de esta religión repartidos por el reino de España, que fingen ser cristianos asisten a misa en las iglesias, toman la comunión, y todas las demás obligaciones cristianas por hipocresía.

Ĝurġy Zaydān intenta justificar al rotundo apoyo judío, teniendo en cuenta que con los árabes, los judíos podían practicar libremente sus rituales y disfrutar de libertad de movimiento y comercio. El autor además resalta el gran esfuerzo económico de los judíos para ayudar la conquista, algo raramente mencionado por las crónicas árabes.

El autor hace una comparación entre dos sociedades y qué es lo que les beneficia más, hay que hacer hincapié en que los judíos no son como los cristianos, no buscan poder, puestos o fincas, sino que tienen otras ambiciones distintas. Viven en la sombra, practicando su religión

y haciendo sus negocios sin que nadie les moleste; a cambio no tienen inconveniente en soltar algo de dinero.

ورأيت كثيرين من اخواننا اليهود الذين استطاعوا التخلص من هذا الذل بالهجرة من هذه البلاد، وهم الان في افريقيا ومصر والشام وقيمون في سلام وسكينة لايتعرض لهم احد في دينهم. يصلون كيف شاءوا ومتى شاءوا ويقومون باعمالهم وتجاراتهم في امان وسهولة، وليس ذلك شأن اليهود الغرباء فقط، بل هو شأن كل السكان من كل الطوائف، لان اليهود كانوا مضطهدين ايضا في تلك البلاد تحت نير الحكم الروماني يذوقون العذاب الوانا، كما كنا نذوقه منذ بضع قرون قبل ان يجبرونا على النصرانية او الهجرة او القتل، واضطررنا الى الفرار او التظاهر بالنصرانية كما تعلمون (181).

Vi a muchos de nuestros hermanos judíos que fueron capaces de deshacerse de esta humillación emigrando de este país, y ahora están en África, Egipto y el Šām, viven en paz y tranquilidad, nadie les molesta por su religión, rezan cuando y como quieren, hacen su trabajo y comercio con seguridad y facilidad. Esto no es solamente la situación de los extranjeros judíos, sino es el caso de toda la población de todas las comunidades. Los judíos también fueron perseguidos en aquellos países bajo el yugo de la dominación romana, sufriendo todo tipo de tortura, como fue nuestro caso hace algunos siglos antes de obligarnos a convertirnos al cristianismo o la inmigración o el asesinato, y nos vimos obligados a huir o pretender ser cristianos, como ustedes saben.

Todas estas humillantes acciones en boca de los judíos fueron muy destacadas y repetidas en la novela como una clara muestra de la repercusión religiosa que sufren los judíos, cuyo claro apoyo a lo árabe era muy evidente, y no era una traición de la patria donde vivían.

أما يعقوب فانه تظاهر بدخوله الخيمة ودار من ورائها وفض الكتاب فاذا هو بخط اوباس ونصه: "لايخدعك اليهود بدسائسهم فانهم انما يريدون مصلحتهم وليست هي في بقاء المملكة للقوط. أثبت في الدفاع عن الوطن كما هو ظني فيك، واصغ الى قولي فاني في بمنزلة ابيك". فأقرا كتمانته عن الفونس (325).

En cuanto a Jacob, fingió entrar en la tienda rodeándola por detrás y abriendo la carta, estaba escrita por manos de Oppas que decía: “Que no te engañen los judíos con sus intrigas, buscan única y exclusivamente su bienestar y la existencia del reino goda. Mantén tu posición en la defensa de la patria, como es de esperar, escúchame porque soy como tu padre. Decidió ocultarlo de Alfonso.”

Zaydān no le tiene simpatía a los judíos, lo cual coincide con la larga historia de enemistad entre ambos grupos religiosos.

Los árabes se aprovecharon de este grupo de judíos que han tenido un papel en la lucha de la conquista, reagrupando a los judíos –cuando los hay– en la ciudadela, entregándoles armas y uniendo en calidad de guarnición auxiliar a los escasos efectivos que los musulmanes dejan in situ, al tiempo que el grueso de las tropas prosigue el avance. Los judíos no tienen ningún problema en servir de intérpretes a los conquistadores. Algunos de los que habían huido de la península para escapar de la persecución visigoda vuelven para guiar a los invasores. (Dufourcq 1994, 198).

A pesar de esta rivalidad histórica y odio, el autor no deja de confirmar el papel clave empeñado por los judíos en la conquista de Al-Andalus y que por ello los árabes dejaron en sus manos el gobierno de varias ciudades. Lo cierto es que conservaron su religión, pero fueron completamente arabizados, de modo que utilizaron el árabe como su vehículo cultural, no sólo en sus transacciones y viajes, sino también escribieron importantes tratados en árabe. Por otro lado, se hablaba de algunos personajes relevantes que llegaron a asumir los cargos de embajadores, o ministros en ocasiones.

Pero pronto se modificaría la situación y los árabes frustrarían las esperanzas judías. “En cuanto dominan la situación, tras aceptar la colaboración tanto de los judíos como los partidarios de Witiza, los árabes se convertirían en los amos: concediendo a los hijos de Israel el estatuto que les corresponde de acuerdo con el islam, pero ningún privilegio adicional.” (Dufourcq 1994, 200).

4. Conclusión

En 92 H./711 e.C., la invasión árabe-beréber de Spania provocó el surgimiento de una nueva formación política, social, religiosa, cultural, jurídica, económica, lingüística y artística: Al-Andalus. En este sentido, la iniciativa de Ṭāriq y su posterior colaboración con Mūsā marcan un hito histórico (Chalmeta, 389).

Ğurğy Zaydān en su novela embelleció de forma considerable la conquista árabe evitando narrar las sangrientas luchas, y puso el énfasis sobre la tolerancia y la buena actitud de los musulmanes, quienes respetan sus compromisos, actúan noblemente, son caballerosos y apoyan a los débiles. Transmitió así la visión de un islam positivo, como lo pudo leer en los relatos de los historiadores árabes que tanto han criticado a las fuentes occidentales –acusándolos de imponer su visión unilateral sobre la conquista y de destacar las hazañas de una sola parte cargando todo lo malo a la otra.

La novela defiende que los árabes han entrado a la península a petición de los propios españoles para salvar al pueblo hispánico. Los musulmanes no fueron invasores, al contrario, sino “héroes salvadores” de los cristianos, los judíos, y de la masa de esclavos que componía el pueblo, siendo famosos por su tolerancia, y justicia. Ğurğy Zaydān alaba las costumbres árabes de perdonar al débil, su coraje en la guerra, su trato caballeresco a las mujeres, respeto a los mayores de edad, solo derraman de sangre cuando es necesario, y mantienen la obediencia a su líder. Es una novela interesante porque enfoca una parte real de las costumbres árabes recogida por los ojos de un árabe.

Es de gran consideración la estima que muestra el autor a la religión musulmana y su tolerancia, recordando que es cristiano.

Zaydān alababa la conquista árabe y pone de forma concreta y muy resumida una de las causas de la larga permanencia árabe en España.

جاءها القوط من الشمال وجاءها العرب من الجنوب، وكلاهما اهل بادية وخشونة فاكتسحها، واستولى كل منهما على جانب منها، ولكن العرب استطاعوا ما لم يستطعه القوط، فانشأوا على انقاض مدينة الروم مدينة خاصة بهم، وجعلوا الامم التي دانت لهم بتوالي الاجيال امة واحدة تتكلم لغة واحدة، واما القوط فقضوا في اسبانيا نيفا ومائتي سنة، ثم خرجوا منها ولم يتركوا اثرا يذكر (27).

Los godos vienen del norte y los árabes del sur, ambos son tribales, agresivos y conquistaron la península. Pero los árabes han logrado, lo que no han logrado los godos, han construido una ciudad sobre las ruinas romanas y una ciudad para ellos, han intentado reunir la gente bajo una nación y una lengua, al contrario de los godos, que han pasado allí más de doscientos años y salieron sin dejar huella alguna.

Tampoco hay que olvidar el patrimonio que dejaron los árabes, lo que les ha permitido destacar y pervivir frente a otros invasores cuya época se fue al olvido. Esto quizá contribuye a mantener siempre viva en la memoria los recuerdos árabes frente a otros pueblos que invadieron España

El autor solo destaca y novela los años de la conquista, sin entrar en lo que pasó más tarde.

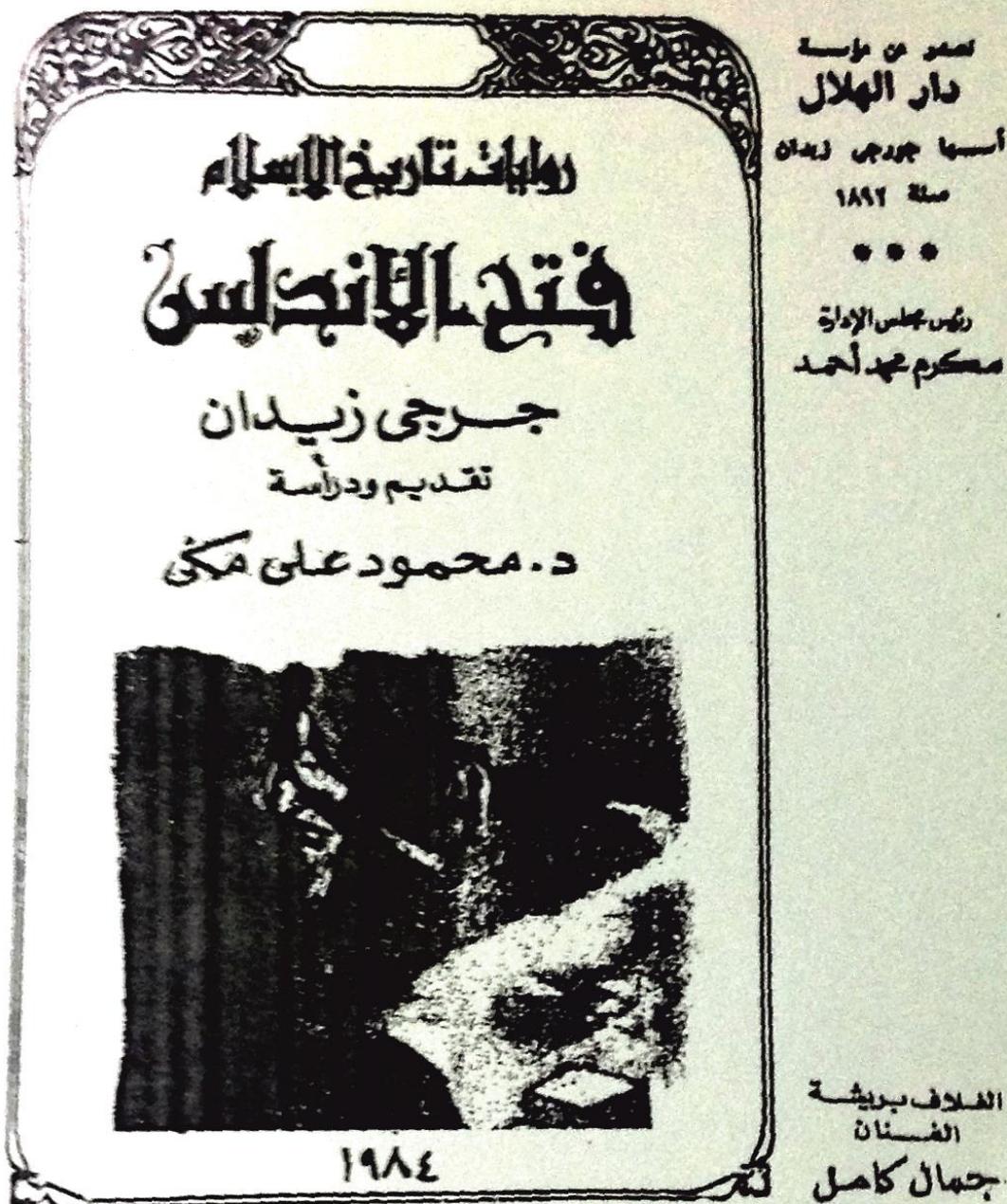
Resumiendo, podemos decir que los árabes fueron unos conquistadores que recibieron un enorme apoyo a su entrada a España. Todo gira en torno a que fue una conquista única en muchos sentidos, la apertura/*fath* فتح de un país a otros distintos en todo: raza, cultura, religión,

lengua, etc. Esto ha triunfado y pervivido durante ocho siglos, y ha otorgado a España este toque único multicultural con un puesto muy destacado entre las naciones.

Zaydān ha delineado con gran maestría a los dos líderes de ambos bandos con clara inclinación y victoria a favor de Ṭāriq. Éste, además de ganar la guerra, se gana la simpatía del lector, que lo ve como salvador y nunca como invasor, un líder que apacigua y no derrama sangre, sino todo lo contrario, busca la paz y la tolerancia.

Obras citadas

- Acien Almansa, Manuel. "La herencia del protofeudalismo visigodo frente a la imposición del estado islámico." En Luis Caballero & Pedro Mateos coords. *Visigodos y Omeyas. Un debate entre la antigüedad tardía y la alta edad media (Mérida, abril de 1999)*. Madrid: CSIC, 2000. 429-441.
- ‘Āšūr, Raḍwā. *Tulāṭiyya Ġarnāta* [‘Trilogía de Granada’]. El Cairo: Dār al-Šurūq, 2012.
- Chalmeta, Pedro. *Invasión e Islamización*. Madrid: Mapfre, 1994.
- Cruz Hernández, Miguel. "La estructura social del período de ocupación islámica de al-Andalus (711-755) y la fundación de la monarquía Omeya." *Awraq II* (1979): 25-43.
- . "La población peninsular durante los periodos visigodo y omeya y su influencia en los problemas de la alta Edad Media." En *La Ciudad de Dios* 193, nº 2 (1980): 259-295.
- Dufourcq, Charles-Emmanuel. *La vida cotidiana de los árabes en la Europa Medieval*, Madrid: Ediciones Temas de Hoy, 1990.
- Díaz Esteban, Fernando. "Los judíos en la España Musulmana." En Julia M. Carabaza Bravo & Ali Tawfik Essawy eds. *El saber en Al-Andalus. Textos y estudios II*. Sevilla: Universidad, 1999. 165-177.
- Franco Sánchez, F. "La conquista musulmana del Magreb y al-Andalus según las crónicas mozárabes." En *Dirāsāt fī l-aṭār wa-l-naqā’iš wa-l-tārīj, takrīman li-Sulaymān Muṣṭafā Zbīs. Mélanges d’archéologie, d’épigraphie et d’histoire offerts à Slimane Mustapha Zbiss*. Túnez: Institut National du Patrimoine, 2001. 285-307.
- García Sanjuán, Alejandro: *La conquista islámica de la Península Ibérica y la tergiversación del pasado*. Madrid: Marcial Pons, 2013. 500 pp.
- Guichard, Pierre. *Al-Andalus. Estructura antropológica de una sociedad islámica en Occidente*. Barcelona: Barral Editores, 1976.
- . *Estudios sobre historia Medieval*. Valencia: Alfons el Magnànim, 1987.
- ‘Inān, Muḥammad ‘Abd Allāh. *Dawlat al-islām fī l-Andalus. Min al-faḥ ilà bidāya ‘ahd al-Nāšir* [‘El Estado del islam en al-Andalus. De la conquista a la época de al-Nāšir’]. El Cairo: Al-Nāšir Maktabat al-Ḥanḡy, 1997.
- Justel Calabozo, Braulio. *La Ciudad de Dios. Revista editada por los Agustinos de El Escorial*. Zamora: Ediciones Monte Casino, 1980.
- Luna, Miguel de. Luis F. Bernabé Pons est. *Historia verdadera del rey Don Rodrigo*. Granada: Universidad, 2001.
- Menéndez Pidal, Ramón. *El rey Rodrigo en la literatura*, Madrid: Tip. de la Revista de Archivos, Biblioteca y Museos, 1924.
- Rubiera Mata, M^a Jesús. "Estructura de *Cantar de Gesta* en uno de los relatos de la conquista de al-Andalus." En *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid XXIII* (1985-1986): 64-78.
- Vallvé, Joaquín. "Sobre algunos problemas de la invasión musulmana." *Anuario de Estudios Medievales* 4 (1967): 361-367.
- Zaydān, Ġurġy. *Faḥ Al-Andalus* [‘La conquista de Al-Andalus’]. El Cairo: Dār al-Hilāl, 1984.



Portada del libro de Ğurġy Zaydān *Fath Al-Andalus*